



让孩子受益一生的
世界经典名著

海底两万里

[注音美绘版]

[法]凡尔纳/著 岑伯宁/编译 李健/绘

好看好读的
经典名著
经典阅读
起步书
小学生
适读
文学启蒙的
第一本书

CHISO 新疆青少年出版社

让孩子受益一生的世界经典名著

注音美绘版

海底两万里

[法] 凡尔纳 著

岑伯宁 编译

李 健 绘



CHISO® 新疆青少年出版社
SINCE 1985

图书在版编目(CIP)数据

海底两万里：注音美绘版 / (法) 凡尔纳著；岑伯宁编译；李健绘. — 乌鲁木齐：新疆青少年出版社, 2015.2

(让孩子受益一生的世界经典名著)

ISBN 978-7-5515-5741-2

I. ①海… II. ①凡… ②岑… ③李… III. ①汉语拼音—儿童读物 IV. ①H125.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第018623号

让孩子受益一生的世界经典名著

海底两万里 (注音美绘版)

[法]凡尔纳 著 岑伯宁 编译 李 健 绘

出版人：徐 江

策 划：许国萍

责任编辑：贺艳华

责任校对：薛雅心

美术编辑：查 璇 桂婷婷

法律顾问：钟 麟 13201203567 (新疆国法律师事务所)

出版发行：新疆青少年出版社

地 址：乌鲁木齐市北京北路29号 (邮编：830012)

网 址：<http://www.qingshao.net>

经 销：全国新华书店

印 制：北京缤索印刷有限公司

开 本：787mm×1092mm 1/16

印 张：13

版 次：2015年3月第1版

印 次：2015年3月第1次印刷

字 数：80千字

印 数：1-6000册

书 号：ISBN 978-7-5515-5741-2

定 价：23.00元



制售盗版必究 举报查实奖励：0991-7833932 版权保护办公室举报电话：0991-7833927
销售热线：010-84850495 84851485 如有印刷装订质量问题 印刷厂负责调换



前言

如何让孩子真正爱上阅读？如何让他们从书中汲取到成长所必需的营养？这是老师、家长、儿童教育研究者一直所关心的问题。《阅读的力量》一书作者、美国著名语言学家克拉生教授通过大量研究证明，只有“自由自主阅读”，也就是在没有压力、胁迫、外在诱因的情况下，孩子自己选书、主动进行的阅读，才能更有效地帮助孩子提高语文能力，这样的阅读也才能真正做到持续、长久——让孩子受益一生。

那么，如何让延续流传上百年、甚至上千年的文学经典不但成为孩子的必读之选，更成为孩子的乐读之物呢？在这上面，一代代的研究者和出版者已经付出了很多努力。我们认为，精心的编选、适宜孩子阅读的语言、引人入胜的故事描述、精美的插图，这四者缺一不可。精心的编选让古老的文字重新焕发光彩，是编者、作者与读者的超时空对话；适宜的语言让孩子学会更好地表达自我，了解文字的功用和魅力；吸引人的故事是一部成功作品的核心所在；而美好的插图是引领孩子步入文学和艺术殿堂的轻轻牵引之手。为此，在制作这套书时，我们特别邀请了儿童文学研究者和创作者、一线教师以及优秀的插画家共同参与创作，并听取学生和家长的意见，不厌其烦地按照适宜孩子自主阅读的标准进行了多次修改与调整。

希望这套书能真心被孩子们喜欢，被他们的小手翻阅，激发他们潜在的阅读力量，并成为他们日后真正开始经典文学阅读的桥梁。

编者



目 录

飞驰的暗礁	1
海上冒险.....	10
怪船和怪人	23
“诺第留斯”号	42
海底狩猎.....	56



在陆地上的两天	76
海底墓园	91
鲨鱼与珍珠	106
阿拉伯海底地道	128
回到欧洲海岸	141
沉没的大陆和宝藏	149
去往南极洲	161
深海怪兽	171
复仇	180
逃离“诺第留斯”号	191
尾声	200



飞驰的暗礁

nián fā shēng le yí jiàn lí qí de guài shì hǎo xiē dà chuán
1866年,发生了一件离奇的怪事:好些大船
zài hǎi shàng pèng jiàn le yí gè páng rán dà wù nà shì yí gè hěn cháng de wù
在海上碰见了一个庞然大物,那是一个很长的物
tǐ xíng zhuàng hěn xiàng fǎng chuí shí ér fā chū lín guāng tā de tǐ jī bǐ jīng
体,形状很像纺锤,时而发出磷光。它的体积比鲸
yú dà de duō xíng dòng qǐ lái yě bǐ jīng yú kuài zhè ge guài wu de chū xiàn
鱼大得多,行动起来也比鲸鱼快。这个怪物的出现
zài quán shì jiè yǐn qǐ le hěn dà de sāo dòng
在全世界引起了很大的骚动。

nián yuè rì jiā ěr gè dá bù nà xī qì chuán gōng
1866年7月20日,加尔各答—布纳希汽船公
sī de xī jīn sēn zǒng dū hào zài ào dà lì yà dōng hǎi àn hǎi lǐ ①
司的“希金森总督”号,在澳大利亚东海岸5海里
chù pèng jiàn le zhè ge yóu dòng de jù dà wù tǐ chuán zhǎng yǐ wéi nà shì yí
处碰见了这个游动的巨大物体。船长以为那是一
gè méi yǒu rén zhī dào de àn jiāo zhèng yào cè dìng tā de wèi zhì tū rán zhè
个没有人知道的暗礁,正要测定它的位置,突然,这
ge shén mì de wù tǐ pēn chū liǎng dào shuǐ zhù shuǐ zhù de gāo dù zú yǒu
个神秘的物体喷出两道水柱,水柱的高度足有150
yīng chǐ ②
英尺。



sān tiān hòu xī yìn dù tài píng yáng qì chuán gōng sī de kè lì sī
三天后,西印度-太平洋汽船公司的“克利斯
tuō bā ěr kē lóng hào zài xiāng gé hǎi lǐ de dì fang yě yù dào
托巴尔·科隆”号,在相隔700海里的地方也遇到
le zhè ge guài wu rú guǒ shuō zhè shì yì zhǒng qí tè de dòng wù de huà tā
了这个怪物。如果说这是一种奇特的动物的话,它
de sù dù kě zhēn gòu jīng rén de
的速度可真够惊人的。

liǎng gè xīng qī hòu zài jù lí shàng shù dì diǎn hǎi lǐ de dì
两个星期后,在距离上述地点2000海里的地
fang yòu yǒu liǎng sōu chuán zài dà xī yáng hǎi miàn shàng tóng shí kàn dào le zhè ge
方,又有两艘船在大西洋海面上同时看到了这个
dà guài wu gēn jù liǎng chuán tóng shí guān chá dé dào de jié guǒ zhè ge páng
大怪物。根据两船同时观察得到的结果,这个庞
rán dà wù de cháng dù zhì shǎo yǒu mǐ ér yǐ zhī zuì dà de jīng yú yě
然大物的长度至少有106米,而已知最大的鲸鱼也
zhǐ bú guò cháng mǐ ér yǐ
只不过长56米而已。

zhè jiàn shì qing hěn kuài chuán biàn le quán qiú xǔ duō guó jiā de rén men
这件事情很快传遍了全球。许多国家的人们
dōu ná zhè jiàn shì zuò wéi tán xiào de zī liào ér zài yīng guó měi guó dé guó
都拿这件事作为谈笑的资料,而在英国、美国、德国
děng bǐ jiào yán sù wù shí de guó jiā rén men zé duì cǐ jí wéi guān zhù rén
等比较严肃务实的国家,人们则对此极为关注。人
men hěn kuài fēn chéng liǎng pài zhēng lùn zhe guài wu shì fǒu cún zài zhè ge wèn
们很快分成两派,争论着“怪物是否存在”这个问
tí zuì hòu yǒu zhuān yè rén shì zài bào kān fā biǎo wén zhāng gěi chū zuì zhōng
题。最后,有专业人士在报刊发表文章给出最终
jié lùn xuān chēng suǒ wèi huó zhe de dà guài wu bìng bù cún zài
结论,宣称:所谓活着的“大怪物”并不存在。

zài nián de tóu jǐ gè yuè lǐ zhè ge rè nao yì shí de huà tí
在1867年的头几个月里,这个热闹一时的话题
sì hū bèi rén dàn wàng le dàn jiù zài zhè ge shí hou xīn de shì jiàn yòu xiān
似乎被人淡忘了。但就在这个时候,新的事件又掀
qǐ le bō lán bìng ràng zhè ge rè nao de kē xué huà tí biàn chéng le rén men bù
起了波澜,并让这个热闹的科学话题变成了人们不

dé bú zhèng shì de wēi xiǎn shì wù zhè ge guài wu biàn chéng le xiǎo dǎo àn
得不正视的危险事物——这个怪物变成了小岛、暗
jiāo dàn nà shì huì bēn chí yí dòng de xíng dòng mò cè de àn jiāo
礁,但那是会奔驰移动的、行动莫测的暗礁。

jiù zài nián yuè rì yè jiān méng tè lì ěr hǎi yùn gōng sī
就在1867年3月5日夜间,蒙特利尔海运公司
de yì sōu chuán zhuàng shàng le yí zuò yán shí kě shì rèn hé dì tú yě méi
的一艘船撞上了一座岩石,可是,任何地图也没
yǒu jì zǎi guò zhè yí dài de hǎi miàn shàng yǒu àn jiāo hòu lái rén men dào chuán
有记载过这一带的海面上有暗礁。后来人们到船
wù lǐ jiǎn chá chuán dǐ shí cái fā xiàn yí bù fēn lóng gǔ zhé duàn le
坞里检查船底时,才发现一部分龙骨折断了。

sān gè xīng qī hòu de yuè rì tóng yàng de shì qing fā shēng zài
三个星期后的4月13日,同样的事情发生在
dà míng dīng dīng de qiū nà dé gōng sī de yóu chuán sī gè tuō yà hào shàng
大名鼎鼎的邱纳德公司的邮船“斯各脱亚”号上。
dāng tiān dà hǎi hěn píng jìng yòu shì shùn fēng sī gè tuō yà hào zài xī jīng
当天大海很平静,又是顺风,“斯各脱亚”号在西经
dù fēn běi wěi dù fēn de hǎi miàn shàng xíng shǐ zhe jī
15度12分、北纬45度37分的海面上行驶着,机
qì yùn zhuǎn wán quán zhèng cháng xià wǔ diǎn fēn chéng kè men zhèng zài
器运转完全正常。下午4点17分,乘客们正在
dà tīng lǐ chī diǎn xīn tū rán gǎn jué dào chuán shēn bèi shén me dōng xī qīng qīng
大厅里吃点心,突然感觉到船身被什么东西轻轻
pèng zhuàng le yí xià
碰撞了一下。

chuán zhǎng mǎ shàng ràng qián shuǐ yuán xià shuǐ jiǎn chá jié guǒ fā xiàn chuán
船长马上让潜水员下水检查,结果发现船
dǐ yǒu yí gè cháng liǎng mǐ de dà dòng huí dào chuán wù hòu gōng chéng shī jiāng
底有一个长两米的大洞。回到船坞后,工程师将
sī gè tuō yà hào jià qǐ lái jiǎn chá zhè cái fā xiàn zài chuán shēn chī shuǐ xiàn
“斯各脱亚”号架起来检查,这才发现在船身吃水线
xià mǐ de dì fang lù chū le yí gè hěn guī zé de děng biān sān jiǎo xíng
下2.5米的地方,露出了一个很规则的等边三角形
de quē kǒu tiě pí shàng de shāng hén shí fēn zhěng qí jiù shì zuān kǒng jī yě
的缺口。铁皮上的伤痕十分整齐,就是钻孔机也

bù néng záo de zhè me zhǔn què , nòng chū zhè ge liè kǒu de lì qì yí dìng bú shì
不能凿得这么准确，弄出这个裂口的利器一定不是
pǔ tōng de gāng tiě zhì de sī gè tuō yà hào bú shì zhuàng shàng le
普通的钢铁制的——“斯各脱亚”号不是撞上了
shén me ér shì bèi shén me gěi zhuàng shàng le nà jiā huò yǐ jīng rén de lì
什么，而是被什么给撞上了！那家伙以惊人的力
liàng xiàng qián měng zhuàng zài záo chuān le 4 lí mǐ hòu de tiě pí yǐ hòu hái néng
量向前猛撞，在凿穿了4厘米厚的铁皮以后，还能
yòng yì zhǒng hěn nán zuò dào de hòu tuì dòng zuò shǐ zì jǐ tuō shēn táo zǒu
用一种很难做到的后退动作，使自己脱身、逃走。

cóng zhè ge shí hòu qǐ suǒ yǒu yuán yīn bù míng de háng hǎi yù nàn shì jiàn
从这个时候起，所有原因不明的航海遇难事件
dōu zhǎo dào le dá àn rén men bǎ měi nián sān qiān duō sōu chuán zhī shī zōng
都找到了答案——人们把每年三千多艘船只失踪
de yuán yīn dōu suàn zài le zhè ge guài wu shēn shàng yóu yú tā de cún zài wǔ
的原因都算在了这个怪物身上。由于它的存在，五
dà zhōu jiān de hǎi shàng jiāo tōng yuè lái yuè wēi xiǎn le dà jiā dōu jiān jué yāo qiú
大洲间的海上交通越来越危险了，大家都坚决要求
bù xī rèn hé dài jià qīng chú diào hǎi shàng zhè ge kě pà de jīng yú guài
不惜任何代价清除掉海上这个可怕的“鲸鱼怪”。

zhè xiē shì jiàn fā shēng de shí hòu wǒ gāng cóng měi guó nèi bù lā sī
这些事件发生的时候，我刚从美国内布拉斯
jiā zhōu de pín jí dì qū zuò wán kē xué kǎo chá huí lái zài niǔ yuē tíng liú
加州的贫瘠地区做完科学考察回来，在纽约停留。



shēn wéi bā lí zì rán kē xué bó wù guǎn de fù jiào shòu wǒ duì zhè ge
身为巴黎自然科学博物馆的副教授,我对这个
shén mì de hǎi yáng guài wu fēi cháng gǎn xìng qù dāng shí de yú lùn fēn chéng le
神秘的海洋怪物非常感兴趣。当时的舆论分成了
jié rán bù tóng de liǎng pài yí pài shuō zhè shì yí gè lì dà wú qióng de guài
截然不同的两派:一派说这是一个力大无穷的怪
wu lìng yí pài zé shuō zhè shì yí sōu dòng lì shí fēn qiáng dà de qián tīng
物,另一派则说这是一艘动力十分强大的潜艇。

wǒ rèn wéi hòu miàn nà zhǒng jiǎ shè zhàn bu zhù jiǎo rú guǒ shuō yǒu
我认为后面那种假设站不住脚。如果说有
mǒu gè rén néng yǒng yǒu zhè yàng yí zhǒng fù zá de jī qì zhuāng zhì shí zài
某个人能拥有这样一种复杂的机器装置,实在
shì tài bù kě néng le ér zhèng fǔ suī rán yǒu néng lì jiàn zào zhè yàng de wǔ
是太不可能了;而政府虽然有能力建造这样的武
qì dàn yóu yú shì guān hǎi yáng ān quán yào mǎn zhe bié guó zuò zhè yàng de shí
器,但由于事关海洋安全,要瞒着别国做这样的实
yàn sì hū yě shuō bu guò qù zuò wéi bó wù xué jiā wǒ gèng qīng xiàng yú
验,似乎也说过去。作为博物学家,我更倾向于
rèn wéi zhè shì yí zhǒng lì liàng jīng rén de hǎi yáng dòng wù
认为这是一种力量惊人的海洋动物。

yào zhī dào wǒ men rén lèi duì yú hǎi píng miàn xià mǐ huò
要知道,我们人类对于海平面下 12000 米或
mǐ de shēn chù shēng huó zhe shén me shēng wù yǐ jí zhè xiē shēng wù
15000 米的深处生活着什么生物,以及这些生物
de shēn tǐ gòu zào shì zěn yàng de hái wán quán bù néng liǎo jiě tàn cè qì yě
的身体构造是怎样的,还完全不能了解,探测器也
bù néng dào dá nà lǐ cóng sī gè tuō yà hào de zhuàng jī hén jì lái tuī
不能到达那里。从“斯各脱亚”号的撞击痕迹来推
duàn wǒ gèng qīng xiàng yú rèn wéi zhè shì yí zhǒng jù dà de dú jiǎo jīng yǒu
断,我更倾向于认为这是一种巨大的独角鲸。有
rén céng jīng cóng chuán dǐ xià bá chū guò dú jiǎo jīng de yá chǐ zhè xiē yá chǐ
人曾经从船底下拔出过独角鲸的牙齿,这些牙齿
zuān tōng chuán dǐ jiù hǎo xiàng lì zhuī chuān tòu mù tǒng nà yàng róng yì
钻通船底就好像利锥穿透木桶那样容易。

cháng jiàn de dú jiǎo jīng shēn cháng yì bān wéi yīng chǐ rú guǒ bǎ
常见的独角鲸,身长一般为 60 英尺,如果把

zhè cháng dù kuò dà 5~10 bèi , tóng shí ràng zhè tiáo jīng jù yǒu hé tā shēn
这长度扩大5~10倍,同时让这条鲸具有和它身
cái chéng bǐ lì de lì liàng yīng gāi jiù shì xiàn zài hǎi shàng de nà ge dòng wù
材成比例的力量,应该就是现在海上的那个动物
le zhè zhī dú jiǎo jīng shēn qū fēi cháng jù dà shēn shàng de wǔ zhuāng bú
了——这只独角鲸身躯非常巨大,身上的武装不
shì jiàn jǐ ér shì zhēn zhèng de chōng jiǎo tā tóng shí yòu jù yǒu zhàn jiàn de
是剑戟,而是真正的冲角,它同时又具有战舰的
zhòng liàng hé dòng lì
重量和动力。

wǒ bǎ zhè ge lùn duàn fā biǎo zài niǔ yuē xiān qū lùn tán bào shàng wén
我把这个论断发表在《纽约先驱论坛报》上,文
zhāng chǎn shēng le hěn dà de fǎn xiǎng měi guó rén shǒu xiān fā biǎo shēng míng shuō
章产生了很大的反响。美国人首先发表声明,说
yào lì kè zǔ zhī qīng chú dú jiǎo jīng de yuǎn zhēng duì wèi cǐ tā men zhuāng
要立刻组织清除独角鲸的远征队。为此,他们装
bèi le yì sōu zhuāng yǒu chōng jiǎo de gāo sù qū zhú jiàn lín kěn hào
备了一艘装有冲角的高速驱逐舰——“林肯”号。

yuè 7 rì yǒu xiāo xī chuán lái yì sōu cóng měi guó jiù jīn shān kāi
7月2日,有消息传来:一艘从美国旧金山开
wǎng shàng hǎi de chuán zhī bù jiǔ qián zài tài píng yáng běi bù de hǎi
往上海的船只,不久前在太平洋北部的海
miàn shàng yòu kàn jiàn le nà ge guài wù lín kěn
面上又看见了那个怪物。“林肯”
hào jué dìng lì jí chū fā zhuī bǔ guài
号决定立即出发,追捕怪



wu zài lín kěn hào lí kāi mǎ tóu qián de sān xiǎo shí wǒ shōu dào le yì
物。在“林肯”号离开码头前的三小时，我收到了一
fēng xiě zhe zhì ā lóng nà sī jiào shòu xiān sheng de xìn yāo qǐng wǒ jiā rù
封写着“致阿龙纳斯教授先生”的信，邀请我加入
lín kěn hào yuǎnzhēng duì
“林肯”号远征队。

zài shōu dào zhè fēng xìn zhī qián de sān miǎo zhōng wǒ hái jué de hěn pí
在收到这封信之前的三秒钟，我还觉得很疲
juàn zhǐ xiǎng huí fǎ guó qù zhěng lǐ biāo běn dàn xiàn zài shén me yě bù néng
倦，只想回法国去整理标本。但现在什么也不能
zǔ zhǐ wǒ wǒ háo bù yóu yù de jiē shòu le yāo qǐng zhè dà gài shì chū yú
阻止我，我毫不犹豫地接受了邀请。这大概是出于
bó wù xué jiā tiān shēng de mào xiǎn jīng shén ba rú guǒ néng zài ōu zhōu de hǎi
博物学家天生的冒险精神吧，如果能在欧洲的海
zhōng zhuō dào nà zhī dú jiǎo jīng wǒ zhì shǎo yào ná yì gēn bàn mǐ yǐ shàng de
中捉到那只独角鲸，我至少要拿一根半米以上的
cháng yá sòng gěi bā lí zì rán kē xué bó wù guǎn
长牙送给巴黎自然科学博物馆。

kāng sài ěr wǒ fán zào de jiào zhe wǒ de pú rén
“康塞尔！”我烦躁地叫着我的仆人。

kāng sài ěr shì yí gè xún guī dǎo jǔ dài rén rè xīn de rén duì shēng
康塞尔是一个循规蹈矩、待人热心的人，对生
huó zhōng de tū fā shì jiàn bìng bù gǎn dào jīng qí suī rán tā de míng zì jiào
活中的突发事件并不感到惊奇。虽然他的名字叫
zuò kāng sài ěr fǎ yǔ quàngào de yì sī kě shì zài rén jiā bú wèn tā
作康塞尔(法语“劝告”的意思)，可是在人家不问他
de shí hou tā jué bù fā biǎo yì jiàn
的时候，他决不发表意见。

yīn wèi gēn yì qún bā lí zhí wù yuán de xué zhě jīng cháng jiē chù kāng
因为跟一群巴黎植物园的学者经常接触，康
sài ěr jiàn jiàn xué le xiē dōng xī tā jiǎn zhí shì yí gè shēng wù fēn lèi xué
塞尔渐渐学了些东西。他简直是一个生物分类学
de zhuān jiā duì rèn hé yì zhǒng shēng wù dōu néng shú liàn de cóng mén lèi
的专家，对任何一种生物，都能熟练地从门、类、
gāng yà gāng mù kē shǔ yà shǔ zhǒng biànzǒng yì zhí shǔ dào zuì hòu de
纲、亚纲、目、科、属、亚属、种、变种，一直数到最后的

yí gè lèi bié shí nián lái fán shì wǒ wèi le kē xué yán jiū ér qù de dì
一个类别。十年来，凡是我为了科学研究而去的地
fang kāng sài ěr dōu gēn zhe wǒ qù
方，康塞尔都跟着我去。

xiānsheng jiào wǒ ma tā zǒu le guò lái
“先生，叫我吗？”他走了过来。

shì de xiǎo huǒ zi kuài gěi wǒ zhǔn bèi yí xià wǒ men liǎng xiǎo shí
“是的，小伙子。快给我准备一下，我们两小时
yǐ hòu jiù chū fā
以后就出发。”

xī tīng zūn biàn xiānsheng kāng sài ěr píng jìng de huí dá
“悉听尊便，先生。”康塞尔平静地回答。

yí kè zhōng yǐ hòu kāng sài ěr jiù bǎ xiāng zi zhěng lǐ hǎo le wǒ
一刻钟以后，康塞尔就把箱子整理好了。我



men dā shàng yí liàng mǎ chē zhí bèn
们搭上一辆马车，直奔

tíng bó zhe lín kěn hào de mǎ tóu
停泊着“林肯”号的码头。

lì kè yǒu rén bǎ wǒ men dài dào jiàn
立刻有人把我们带到舰

zhǎng fǎ lǎ gǔ sī lìng de miàn qián
长法拉古司令的面前。

fǎ lǎ gǔ jiàn zhǎng shì yí wèi
法拉古舰长是一位

yōu xiù de hǎi yuán tā shì chuán de
优秀的海员。他是船的

líng hún tā de chuán yǐ jīng gēn tā
灵魂，他的船已经跟他

róng wéi yí tǐ guān yú nà ge jīng
融为一体。关于那个鲸

lèi dòng wù de wèn tí tā xīn zhōng
类动物的问题，他心中

bìng bù cún zài shén me yí wèn
并不存在什么疑问——

zhè wán quán shì chū yú xìn yǎng ér
这完全是出于信仰，而

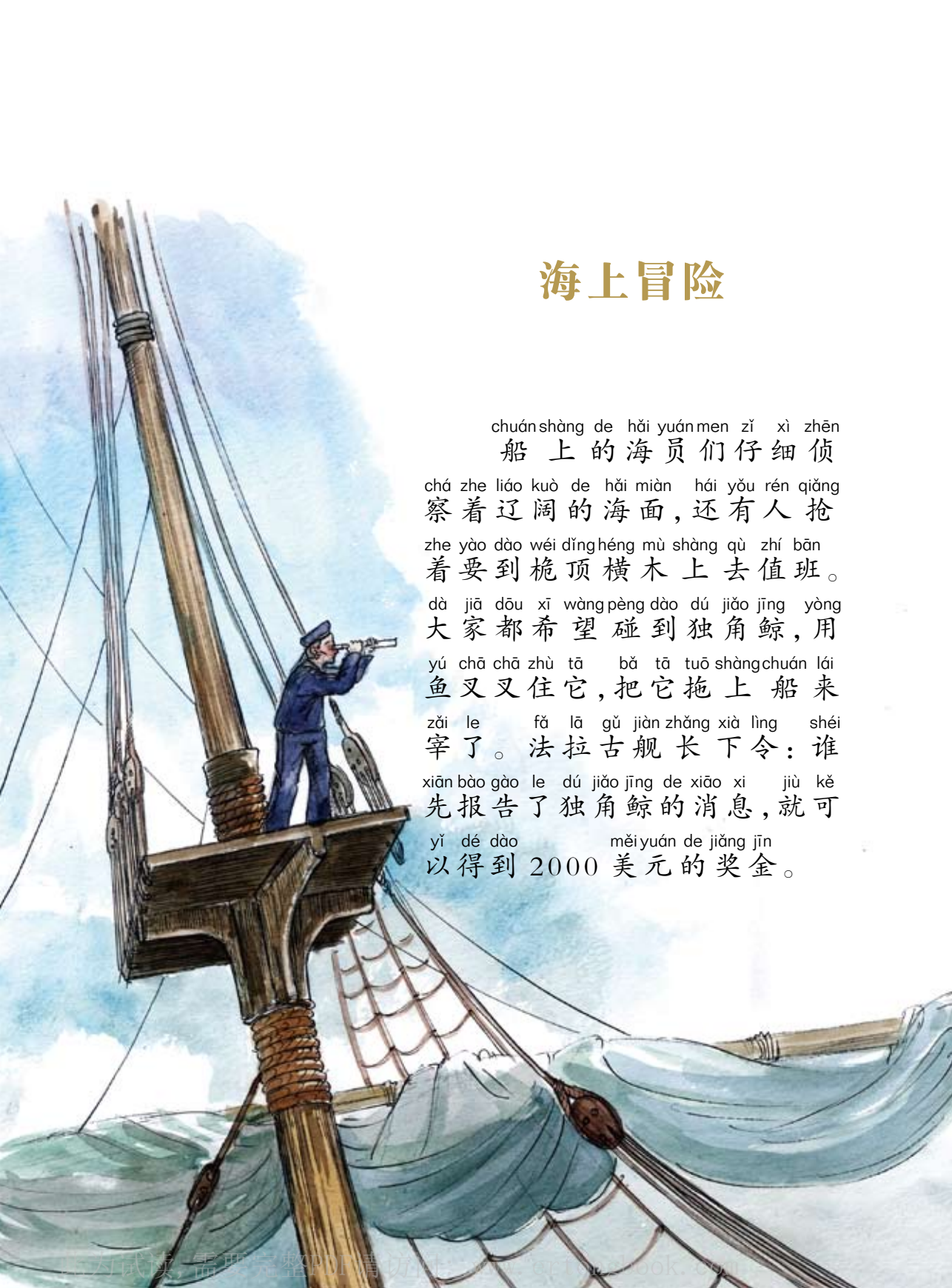
bú shì yóu yú lǐ zhì zhè guài wu shì cún zài de ér tā fā shì yào bǎ tā
不是由于理智。这怪物是存在的，而他发誓要把它
cóng hǎi shàng qīng chú chū qù fǎ lǎ gǔ jiàn zhǎng yì xiǎo shí yě bú yuàn yì dān
从海上清除出去。法拉古舰长一小时也不愿意耽
ge tā yào gǎn kuài bǎ chuán kāi dào nà ge dòng wù suǒ zài de hǎi zhōng qù
搁，他要赶快把船开到那个动物所在的海中去。

lín kěn hào zhè sōu gāo sù qū zhú jiàn zhuāng yǒu gāo yā zhēng qì jī
“林肯”号这艘高速驱逐舰装有高压蒸汽机，
kě yǐ shǐ qì yā zēng jiā dào qī gè dà qì yā zài zhè ge yā lì xià lín
可以使气压增加到七个大气压。在这个压力下，“林
kěn hào de sù dù píng jūn kě yǐ dá dào měi xiǎo shí hǎi lǐ zhè ge
肯”号的速度平均可以达到每小时 18.3 海里。这个
sù dù hěn kuài dàn shì yào gēn nà zhī jù dà de jīng lèi dòng wù bó dòu zhè hái
速度很快，但是要跟那只巨大的鲸类动物搏斗，这还
yuǎn yuǎn bú gòu
远远不够。

kāi chuán fǎ lǎ gǔ jiàn zhǎng yì shēng lìng xià lín kěn hào yán
“开船！”法拉古舰长一声令下，“林肯”号沿
zhe cháng dǎo dī dī de huáng sè hǎi àn qǐ háng le wǎn shàng diǎn tā biàn
着长岛低低的黄色海岸起航了。晚上 8 点，它便
bēn chí zài dà xī yáng hēi chén chén de bō tāo shàng le
奔驰在大西洋黑沉沉的波涛上了。

注释

- ①这篇故事中的“海里”用的是法国标准，1 海里约等于 1.85327 千米。
- ② 1 英尺等于 0.3048 米。

A watercolor illustration of a sailor in a blue uniform standing on a wooden platform high up on a ship's mast. He is looking through a telescope. The mast is made of thick wooden poles with ropes and rigging. In the background, there are blue sails and a light blue sky with soft clouds.

海上冒险

chuánshàng de hǎi yuán men zǐ xì zhēn
船上的海员们仔细侦

chá zhe liáo kuò de hǎi miàn hái yǒu rén qiǎng
察着辽阔的海面,还有人抢

zhe yào dào wéi dǐng héng mù shàng qù zhí bān
着要到桅顶横木上去值班。

dà jiā dōu xī wàng pèng dào dú jiǎo jīng yòng
大家都希望碰到独角鲸,用

yú chā chā zhù tā bǎ tā tuō shàng chuán lái
鱼叉叉住它,把它拖上船来

zǎi le fǎ lǎ gǔ jiàn zhǎng xià lìng shéi
宰了。法拉古舰长下令:谁

xiān bào gào le dú jiǎo jīng de xiāo xī jiù kě
先报告了独角鲸的消息,就可

yǐ dé dào měi yuán de jiǎng jīn
以得到 2000 美元的奖金。